Pronunciation and Translation Guide

Ej, za dworem na górce

Behind the master's house

dworem Ej, górce za na [eh-y zah dvoh-rehm nah goo-r-tseh] Hey, behind house mountain

Behind the master's house, on the mountain,

pasła dzieweczka

[pah-s-wah dzhi-eh-veh-ch-kah was pasturing young girl

a girl was pasturing her flock.

owce.

oh-v-tseh] flock.

Szoł syneczek [shoh-w sih-neh-ch-eh-k

Went boy

A boy went by,

sam sah-m

alone

drogą

droh-gõ] on the road,

tracnoł owieczka [trõ-ts-noh-w oh-vyeh-ch-kah kicked sheep

and kicked a sheep with his foot.

nogą.

noh-gõ] with foot.

dworzaninie, Czekaj ty, [cheh-kah-y dvoh-zh-ah-nee-nyeh] tih

Wait you, Just you wait, my courtier,

courtier,

jak mi [yah-k mee from me if my ewe disappears.

owca oh-v-tsah ewe

zaginie zah-gee-nyeh] disappears.

Onomatopoeia

Bum rum Dana Ej dzik Traj raj Tra ta [boom room] [dha-nah] [eh-y dzhi-ee-k] [trah-y rah-y] [trah tah]

Polish Pronunciation Guide

Polish vowels are fairly easy. With the exception of the ${\bf y}$ and the nasal sound ${\bf a}$ they all have close English equivalents.

a	ah	as in father
ą	õ	nasalized, as in the French b on jour
e	eh	as in bed
i	ee	as in sea
0	oh	as in done
ó, u	00	as in moon
у	ih	as in wind, but with rounded lips

Polish consonants may seem confusing at first because of all the sounds spelled with two letters, such as rz, sz, si, etc. There are also occasions where there are two spellings for one sound or two sounds for one spelling, but the system is very consistent.

The sign i indicates the consonant is mixed with the **ee** sound.

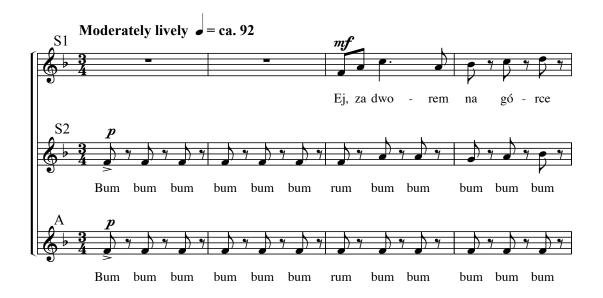
c	ts	as in cats
d	d	as in d og
	t	at the end of words, unvoiced as t
g	g	as in g o
	k	at the end of words, unvoiced as k
j	y	as in yet
ł	w	as in word
r	r	slightly rolled as in Spanish or Italian
ś, si	sh^i	as in sh out, but lighter
W	v	as in veil
	f	at the end of words unvoiced as f
Z	z	as in z ero
rz	zh	as in J une, but without the starting "d" sound
zi	zh^i	as in j eans, but without the starting "d" sound
		(zh mixed with an ee sound)
cz	ch	as in ch urch
SZ	sh	as in sh out

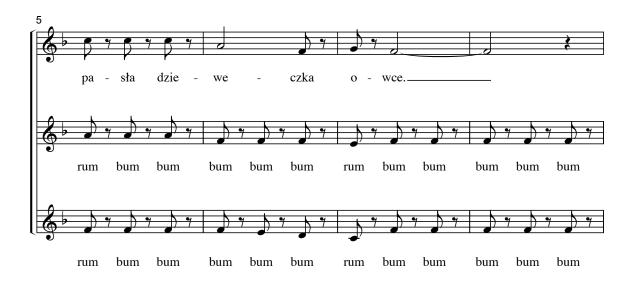
Ej, za dworem na górce (Behind the Master's House)

SSA, a cappella

Polish folk melody

arr. Stanisław Wiechowicz (1893-1963) Edited by Richard Zielinski





Duration: 1:45

15/2437R-4 www.lorenz.com SW

^{© 2008} Roger Dean Publishing Company, a division of The Lorenz Corporation. All rights reserved. Printed in U.S.A. Reproduction of this publication without permission of the publisher is a criminal offense subject to prosecution. THE CCLÎ LICENSE DOES NOT GRANT PERMISSION TO PHOTOCOPY THIS MUSIC.



